# K. 957. Nông P'ang P'uey stelae inscription, Prachin Buri province, Thailand, 863 śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00957

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00957.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

---

## Edition

〈Face A: Face A〉 〈A0〉 ᨔ // siddhi Oṁ svasti ◎ // ___〈A1〉 863 śakka chatthī ket· śrāvana Ādityavāra nu dhūli jeṅ· kaṁsteṅ·〈A2〉 Añ· śrīrājendravarmma paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana vraḥ punya gotra Ā〈A3〉cāryya paramācāryya ta gi sruk· vanapura leṅ· saṁ gaṇa nu vraḥ kaṁ〈A4〉mrateṅ· Añ· jagat· liṅgapura mān· vraḥ śāsana ta kaṁsteṅ· Añ· rājaku〈A5〉lamahāmantrī steñ· Añ· caturācāryya pandval· vraḥ śāsana ta〈A6〉 Ācāryyapāla bhāgavata pratyaya pre mok· saṅ· gol· praśasta ta〈A7〉 gi sruk· va〈〈na〉〉pura nā vraḥ punya gotra Ācāryya paramācāryya phsaṁ ga〈A8〉ṇa nu kamrateṅ· Añ· jagat· liṅgapura◉ cāṁ caṁnāṁ paryyaṅ· mās· 2〈A9〉 Akṣa je 2 mvāy· chnāṁ sre vraḥ Aṁvi ta gi travāṅ· dau pūrvva lvaḥ ta gol·〈A10〉 prasap· rudrālaya dau dakṣiṇa lvaḥ vnaṁma dau paścima lvaḥ travāṅ· svā〈A11〉y· ryyāp· dau Uttara lvaḥ chdiṁña sre rṅeṅ· dau dakṣiṇa udyā〈〈na〉〉 lvah· jraluḥ〈A12〉ha sre jī śrīpada Aṁvi dakṣina stuk· kadamva dau Uttara lvah· ta gi phlū〈A13〉 prasap· tapogiri sre paścima stuk· kadamva jaṁnvān· me kayā tāñ· dha〈A14〉n· ruva bhūmi man· kalpanā siddhi ta vraḥ◉ khñuṁ vraḥ tai śubhākṛta nu kva〈A15〉n· cauva tai kanlāṅ· nu kvan· cauva tai dhar-

mma nu kvanna◉ thmur· krapi◉〈A16〉 vvaṁ jā pi s¿u?〈va〉tantra ta khloñ· viṣaya khloñ· srū khloñ· paryyaṅ· ta mu〈A17〉kha gāp· jnval· vvaṁ Āc· ti dār· bhūmyākara svatantra ta kaṁmrateṅ· [A]〈A18〉ñ· jgat· liṅgapura◎ nau ruva qnak· ta Amaryyāda pi vvaṁ thve to[y·]〈A19〉 vraḥ śāsana pre grāmavṛddha cāp· pañjara nāṁ dau Oy· ta [ka]ṁ[steṅ·]〈A20〉 Añ· rājakula nu steñ· Añ· caturācāryya paṅgaṁ thp[vaṅ·] [3+]〈A21〉 pi nirṇṇaya ◉〈Face B: Face B〉 〈B1〉 [3+] varmma nu [ca. 6+]〈B2〉 [3+] [pand]val· vraḥ śāsana ta [.]r[.] [ca. 5+]〈B3〉 [3+] pratyaya pre saṅ· go[l·] [4+]〈B4〉 [3+] [karu]ṇā prasāda ta steñ· Añ· [4+]〈B5〉 [3+] nt[.] vraḥ punya nai Ācāryya paramācāryya [2+]〈B6〉 [3+] [sru]k· vanapura saṁ gaṇa nu kamrateṅ· Añ· ja[gat·]〈B7〉 [liṅgapura]◉ cāṁ caṁnāṁ tandula je 2 paryyaṅ· mās· 2 phle〈B8〉 [3+] kti mvāy· vatta mvāy· vatta mvāy· chnāṁ ve〈B9〉 [3+] ga mok· paṅgaṁma vvaṁ jā pi khloñ· viṣaya khlo〈B10〉[ñ· srū khlo]ñ· paryyaṅ· mukha gāp· jnval· vvaṁ jā pi dār·〈B11〉 [bhūmyāka?]ra hoṅ· leṅ· paṁre ta vraḥ punya nai Ācāryya〈B12〉 [3+] vraḥ Avadhī man· sthāpanā Āy· vraḥ sabhā pi po〈B13〉 [3+] toya vraḥ śāsana _ ◉

## Apparatus

〈A8〉 liṅgapura ◇ *liṅgaputa* GC.

〈A10〉 vnaṁma ◇ *vnam* GC.

## Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A0〉 Succès ! Oṁ ! Bonheur!

〈A1–4〉 863 *śaka*, sixième jour de la lune croissante de *śrāvana*, dimanche, Dhūli Jeṅ Kaṁsteṅ Añ Śrī Rājendravarman informa respectueusement 〈le roi〉 pour lui demander que les fondations du gotra d'Ācārya Paramācārya au pays de Vanapura réunissent leurs personnels (*gaṇa*) à celui du V. K. A. Jagat Lingapura.

〈A4–8〉 Il y eut un ordre royal adressé à Kaṁsten Añ Rājakula Mahāmantri et à Steñ Añ Caturācārya pour qu'ils notifient l'ordre royal au Ācāryapāla Bhāgavata de service {ou : de confiance ?} leur ordonnant de venir planter les bornes préscrites (*praśasta*) dans le pays de Vanapura, aux fondations du gotra d'Ācārya Paramācārya, de réunir leur personnel à celui de K. A. Jagat Liṅgapura.

〈A8–9〉 Fournitures : 2 *mās* d'huile, 2 *je* d'*akṣa* chaque année.

〈A9–11〉 Rizière du dieu (*vraḥ*) : à partir de la pièce d'eau en allant à l'est jusqu'à la

borne jouxtant Rudrālaya, en allant au sud jusqu'à la colline ; en allant à l'ouest jusqu'à Travāṅ Svāy Ryāp, en allant au nord jusqu'à la rivière.

〈A11〉 Rizière Rṅeṅ, en allant au sud du jardin jusqu'à Jraluḥ.

〈A12–13〉 Rizière de Jī Śrīpada, à partir du sud de Stuk Kadamba en allant au nord jusqu'au chemin jouxtant Tapogiri.

〈A13–14〉 Rizière à l'ouest de Stuk Kadamba, don de Me Kayā et de Tāñ Dhan. Ces terres sont attribuées en propriété exclusive au dieu.

〈A14–18〉 Les esclaves du dieu : Tai Śubhākṛta avec ses enfants et petits-enfants, Tai Kanlāṅ avec ses enfants et petits-enfants, Tai Dharma avec ses enfants, les bœufs, les buffles, que 〈tout cela〉 ne soit pas soumis à l'autorité (*svatantra*) du chef de *viṣaya*, du chef du paddy, du chef de l'huile, du principal des *gāp jnval*, et que 〈ceux-ci〉 n'exigent pas les redevances foncières relevant de l'autorité de K. A. Jagat Liṅgapura.

〈A18–20〉 Les gens sans moralité qui enfreindraient cet ordre, il est prescrit aux anciens de les mettre en cage et de les livrer au Kaṁsteṅ Añ Rājakula et au Steñ¸ Añ Caturācārya, et d'informer respectueusement (le roi pour lui demander?) de rendre une sentence.

〈B1–6〉 [...]varman [...] notifier l'ordre royal [...] de service, prescrivant de planter les bornes [...] par faveur royale au Steñ Añ [...] les fondations d'Ācārya Paramācārya [...] pays de Vanapura, de réunir leur personnel à celui de K. A. Jagat Liṅgapura.

〈B7–8〉 Fournitures : 2 *je* de riz décortiqué, 2 *mās* d'huile, produit (*phle*)[...] un *vat*, un *vat* par an.

〈B9–13〉 [...] venir demander à Sa Majesté que le chef de *viṣaya* le chef du paddy, le chef de l'huile, le principal des *gāp jnval* ne réclament pas les redevances foncières, et que les serviteurs des fondations d'Ācārya [...] les limites établies devant la Cour [...] conformément à l'ordre royal.

## Commentary

〈A9〉 *akṣa* : "*akṣa* désigne une graine dont on fait les rosaires. On pourrait aussi songer à une forme abrégée ou fautive de *akṣata* 'riz non décortiqué, paddy'." (1937–1966, vol. 7, p. 139, № 2)

〈B8〉 *vat* : "Objet non identifié qui était peut-être renouvelé une fois par an." (1937–1966, vol. 7, p. 140, № 1)

# Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 7, pp. 137–140) with a French translation.

## Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 7, pages 137–140.